

The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 6, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Τοῦτον τὸν τρόπον ἀντιρῶρητορεύσαντα ταῖς τοῦ τυράννου παρηγορίαις,
This the he manner having replied to the of the tyrant exhortations,
παραστάντες οἱ δορυφόροι πικρῶς ἔσυραν ἐπὶ τὰ βασανιστήρια τὸν Ἐλεάζαρον.
having stood by the spear-bearers harshly dragged along upon the torture machines the Eleazar.

2 Καὶ πρῶτον μὲν περιέδυσαν τὸν γεραῖον ἐκκοσμούμενον τῇ περὶ τὴν εὐσέβειαν
And first indeed they stripped the old man being adorned with the about the piety
εὐσχημοσύνη.

gracefulness.

3 Ἐπειτα περιαγκωνίσαντες ἑκατέρωθεν μάστιξιν κατήκισον·
Then tying back his arms and hands each side they whipped him scornfully;

4 Πείσθητι ταῖς τοῦ βασιλέως ἐντολαῖς, ἐτέρωθεν κήρυκος ἐπιβοῶντος.
Let you obey the of the king commands, opposite a herald calling out.

5 Ὁ δὲ μεγαλόφρων καὶ εὐγενής ὡς ἀληθῶς Ἐλεάζαρος, ὥσπερ ἐν ὄνειρῳ
He but high-minded and noble as truly Eleazar, like as in a dream
βασανιζόμενος κατ' οὐδένα τρόπον μετετρέπετο.

being tortured according as nothing a matter he was showing regard.

6 Ἀλλὰ ὑψηλοῦς ἀνατείνας εἰς οὐρανὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς, ἀπεξάινετο ταῖς μάστιξιν
But high having lifted up into heaven the eyes, being torn by the whips
τὰς σάρκας ὁ γέρων, καὶ κατερρέϊτο τῷ αἵματι, καὶ τὰ πλευρὰ κατετιτρώσκετο,
the flesh the old man, and was streaming down the blood, and the sides were wounded,

7 καὶ πίπτων εἰς τὸ ἔδαφος, ἀπὸ τοῦ μὴ φέρειν τὸ σῶμα τὰς ἀλγηδόνας, ὀρθὸν
and falling down to the ground, from of the not to bear the body the sufferings, upright
εἶχεν καὶ ἀκλινη τὸν λογισμόν.

he kept and unbending the reasoning.

8 Λάξ γέ τοι τῶν πικρῶν τις δορυφόρων, εἰς τοὺς κενεῶνας ἐναλλόμενος
With the foot indeed to the of the keen a certain spear-bearer, into the sides leaping upon
ἔτυπεν, ὅπως ἐξανίσταίτο πίπτων.

he was receiving blows, in order that he should stand up stand up after falling.

9 Ὁ δὲ ὑπέμενε τοὺς πόνους, καὶ περιεφρόνει τῆς ἀνάγκης, καὶ διεκαρτέρει τοὺς
He but was enduring the sufferings, and was scorning of the violence, and was enduring the
αἰκισμούς,

tortures,

10 καὶ καθάπερ γενναῖος ἀθλητῆς τυπτόμενος ἐνίκα τοὺς βασανίζοντας ὁ γέρων.
and like a noble athlete being beaten was vanquishing the torturers the old man.

11 Ἰδρῶν γέ τοι τὸ πρόσωπον, καὶ ἐπασθμαίνων σφοδρῶς, καὶ ὑπ' αὐτῶν τῶν
Was sweating indeed the face, and panting for breath heavily, and by of them of the
βασανιζόντων ἐθαυμάζετο ἐπὶ τῇ εὐψυχίᾳ.

torturing he was admired over the courageous spirit.

12 Ὅθεν τὰ μὲν ἐλεῶντες τὰ τοῦ γήρωσ αὐτοῦ,
For which reason the indeed pitying the¹ of the old age of him,

13 τὰ δὲ ἐν συμπαθείᾳ τῆς συνηθείας ὄντες, τὰ δὲ ἐν θαυμασμῷ τῆς καρτερίας
the but in sympathy of the acquaintance being, the and in marvelling at the endurance

¹τὰ - these are translated as 'partly'.

**The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 6, Interlinear English -
G.T. Emery.**

προσιόντες αὐτῷ τινες τοῦ βασιλέως ἔλεγον,
being present of them certain of the king said,

14 Τί τοῖς κακοῖς τούτοις σεαυτὸν ἀλογίστως ἀπόλλεις, Ἐλεάζαρ;
Why to the maltreatments to these yourself unreasonably destroy, O Eleazar?

15 Ἡμεῖς μὲν τοι τῶν ἠψημένων βρωμάτων παραθήσομεν, σὺ δὲ
We indeed to you of the having been prepared foods will bring, you but
ὑποκρινόμενος τῶν υἰείων ἀπογεύεσθαι σώθητι.
pretending yourself of the pig meat to give a taste let you be saved.

16 Καὶ ὁ Ἐλεάζαρος, ὥσπερ πικρότερον διὰ τῆς συμβουλίας αἰκισθεῖς,
And the Eleazar, as though more bitterly through of the advice having been tortured,
ἀνεβόησεν,
cried out,

17 Μὴ οὕτως κακῶς φρονήσαιμεν οἱ Ἀβραὰμ παῖδες, ὥστε μαλακοψυχήσαντας
Not thus of evil let be advised the of Abraham sons, so as to take part in
ἀπρεπὲς ἡμῖν δρᾶμα ὑποκρίνασθαι.
unbecoming us action to pretend.

18 Καὶ γὰρ ἀλόγιστον, εἰ πρὸς ἀλήθειαν ζήσαντες τὸν μέχρι γήρων βίον,
Also for irrational, if with truth having lived the as far as old age a life,
καὶ τὴν ἐπ' αὐτῷ δόξαν νομίμως φυλάσσοντες, νῦν μεταβαλοίμεθα,
and the upon to it good repute according to law keeping guard, now we should turn away,
19 καὶ αὐτοὶ μὲν ἡμεῖς γενοίμεθα τοῖς νέοις ἀσεβείας τύπος, ἵνα παράδειγμα
and ourselves indeed we should become to the young an ungodly pattern, that an example
γενώμεθα τῆς μιαιοφαγίας.
we should become of the eating of polluted food.

20 Αἰσχρὸν δὲ εἰ ἐπιβιώσομεν ὀλίγον χρόνον, καὶ τοῦτον καταγελώμενοι πρὸς
Causing shame and if we should live on a little time, and this *time* be a laughing stock unto
ἀπάντων ἐπὶ δειλία·
of all over cowardice;

21 καὶ ὑπὸ μὲν τοῦ τυράννου καταφρονηθῶμεν ὡς ἄνανδροι, τὸν δὲ θεῖον ἡμῶν
and by indeed of the tyrant we should be despised as unmanly, the and divine of us
νόμον μέχρι θανάτου μὴ προασπίσαιμεν.
law even to of death not we should contend.

22 Πρὸς ταῦτα ὑμεῖς μὲν, ὦ Ἀβραὰμ παῖδες, εὐγενῶς ὑπὲρ τῆς εὐσεβείας τελευτᾶτε.
Unto these things you indeed, O of Abraham children, nobly for of the piety let you die.

23 Οἱ δὲ τοῦ τυράννου δορυφόροι, τί μέλλετε;
The but of the tyrant spear-bearers, why let you delay?

24 Πρὸς τὰς ἀνάγκας οὕτως μεγαλοφρονοῦντα αὐτὸν ἰδόντες, καὶ μηδὲ
With the bodily pain thus being high-minded him having observed, also and not
πρὸς τὸν οἰκτιρμὸν αὐτῶν μεταβαλλόμενον, ἐπὶ τὸ πῦρ αὐτὸν ἀνήγον.
with the pity of them being changed, to the fire him they led.

25 Ἐνθα διὰ κακοτέχνων ὀργάνων καταφλέγοντες αὐτὸν ὑπερέπτοσαν,²
There by evilly devised implements they threw down him with extraordinary violence²
καὶ δυσώδεις χυλοὺς εἰς τοὺς μυκτῆρας αὐτοῦ κατέχεον.
and a stinking concoction into the nostrils of him they were pouring.

² The Greek here is obscure.

**The Septuagint, Apocrypha, 4 Maccabees, Chapter 6, Interlinear English -
G.T. Emery.**

26 Ὅ δὲ μέχρι τῶν ὀστέων ἤδη κατακεκαυμένος καὶ μέλλων λιποθυμεῖν,
He but as far as of the bones already having been burned and about to die,
ἀνέτεινε τὰ ὄμματα πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ εἶπεν,
he lifted up the eyes unto the God, and said,
27 Σὺ οἶσθα, Θεέ, παρόν μοι σώζεσθαι, βασάνοις καυστικαῖς ἀποθνήσκω διὰ
You have known, O God, being to me to be saved, in torments burning I am dying for sake of
τὸν νόμον.
the law.

28 Ἰλεως γενοῦ τῷ ἔθνει σου, ἀρκεσθεῖς τῇ ἡμετέρᾳ ὑπὲρ αὐτῶν
Merciful let you be to the people of You, having been sufficed with the our for of them
δίκη.
punishment.

29 Καθάρισον αὐτῶν ποιήσον τὸ ἐμὸν αἷμα, καὶ ἀντίψυχον αὐτῶν λαβέ τὴν
A cleansing of them let you make the my blood, and instead of life of them let you take the
ἐμὴν ψυχὴν.
my life.

30 Καὶ ταῦτα εἰπὼν ὁ ἱερός ἀνὴρ εὐγενῶς ταῖς βασάνοις ἐναπέθανεν,
And these things having said the holy man nobly in the tortures died,
καὶ μέχρι τῶν τοῦ θανάτου βασάνων ἀντέστη τῷ λογισμῷ διὰ τὸν νόμον.
and even to of the of the death tortures he resisted by the reasoning through the law.

31 Ὁμολογουμένως οὖν δεσπότης τῶν παθῶν ἐστὶν ὁ εὐσεβὴς λογισμός.
Admittedly then master of the passions is the godly reasoning.

32 Εἰ γὰρ τὰ πάθη τοῦ λογισμοῦ κεκρατῆκει, τούτοις ἂν ἀπέδομεν τὴν τῆς
If for the emotions of the reasoning had been superior, to these we would render the of the
ἐπικρατείας μαρτυρίαν.
predominant testimony.

33 Νυνὶ δὲ τοῦ λογισμοῦ τὰ πάθη νικήσαντος, αὐτῷ προσηκόντως τὴν τῆς
Now but of the reasoning the emotions having conquered, to it we befittingly the of the
ἡγεμονίας προσνέμομεν ἐξουσίαν.
leading we acknowledge authority.

34 Καὶ δίκαιόν ἐστιν ὁμολογεῖν ἡμᾶς, τὸ κράτος εἶναι τοῦ λογισμοῦ, ὅπου γε
And right it is to concede us, the mastery to be of the reasoning, since
καὶ τῶν ἔξωθεν ἀλγηδόνων ἐπικρατεῖ.
also of the outward sufferings it masters.

35 Ἐπεὶ καὶ γελοῖον· καὶ οὐ μόνον τῶν ἀλγηδόνων ἐπιδείκνυμι κεκρατηκέναι
It is and ludicrous; and not only of the sufferings I display to be master over
τὸν λογισμόν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἡδονῶν κρατεῖν, καὶ μηδὲν αὐταῖς ὑπέικειν.
the reasoning, but also of the pleasures to master, and nothing to them to yield.